



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tournée vers le monde

la locandiera

1^{er} AU 26 MARS 2011

315, rue St-Joseph Est
Québec (Québec) G1K 3B3
Tél.: 418 694-9721
Télééc.: 418 694-9737
info@bordée.qc.ca
bordée.qc.ca

Texte
Carlo Goldoni

Mise en scène
Jacques Leblanc

pour souligner notre 35^e anniversaire

**NOUS RELANÇONS NOTRE CAMPAGNE
DE FINANCEMENT UNE PLACE QUI VAUT DE L'ART.**

Déjà 200 personnes ont une plaque à leur nom ou à celui d'un être cher sur un fauteuil de la Bordée.

Joignez-vous à eux et jouez vous aussi un rôle de premier plan à la Bordée, en participant à la mission socio-économique de notre théâtre.

La Bordée est le seul théâtre de Québec à créer et produire sous son propre toit. En plus d'occuper une place importante dans la vie culturelle et théâtrale, la Bordée est un élément clé dans la rétention d'artistes à Québec.

La Bordée, c'est annuellement 110 à 115 représentations et près de 32 000 spectateurs, mais c'est aussi 120 emplois générés et 360 000 \$ donnés en sous-traitance, un retour de 1,4 millions à l'économie locale.

Donnez
généreusement
et faites partie
de l'histoire!



fébrilité

mot du directeur artistique

À peine sorti du superbe *Roméo et Juliette*, nous voici entrés de plain-pied dans une comédie classique pétillante, remplie de soleil d'Italie, de chaleur, de bon vin, de joie de vivre, de séduction et de supercherie. C'est un rafraîchissement, un baume, un remède contre les

rigueurs de l'hiver que nous trouvons toujours trop long, un antidote à la déprime et un laissez-passer pour le printemps qui nous arrivera bientôt.

Pour le directeur artistique c'est aussi une période de grande effervescence. L'arrivée prochaine du dévoilement de la nouvelle saison se conjugue avec le lancement des célébrations de notre trente-cinquième anniversaire. Et au centre de ces célébrations il y a vous, cher public. Vous qui nous soutenez, vous fidèles, vous que nous souhaitons nombreux à être émus, bousculés, amusés. Chaque fois qu'un metteur en scène, un comédien, un concepteur travaille sur un projet, c'est en pensant à vous.

Il en va de même pour moi qui concocte les saisons, qui veille sur chacune des productions, qui regarde vers l'avenir de ce théâtre. C'est pour vous, public, que le Théâtre de la Bordée est animé depuis bientôt trente-cinq ans; c'est vers vous que se tourneront les projecteurs l'an prochain; ce sera une année forte et belle, dense et magique, joyeuse et grande. À votre image.

C'est en pensant à vous qu'il y a dans ce théâtre, maintenant une merveilleuse fébrilité.

Bonne soirée!

Jacques Leblanc Directeur artistique / Théâtre de la Bordée



jacques leblanc metteur en scène

joies

Il y a longtemps, 25 ans peut-être, j'ai monté ce texte de Goldoni avec une troupe de théâtre amateur de Trois-Rivières, Les Compagnons. Une bulle de bonheur et un souvenir tendre qui sont restés gravés encore quelque part dans ma mémoire. J'ai relu la pièce voilà deux ou trois ans et j'ai eu envie de la retravailler. J'ai fait venir le texte italien et j'ai commencé à l'étudier, à comparer plusieurs traductions, à analyser les personnages, les situations dramatiques (comiques!). Puis je me suis mis à le retraduire, en essayant de garder la concision des répliques de Goldoni, le style très direct, les différents niveaux de langage, en pensant aux interprètes qui incarneront les personnages. Joie de m'amuser avec cette si belle langue, pleine de soleil et de musique.

Et ce fut le travail avec les concepteurs, Michel Gauthier et Sébastien Dionne aux décor et costumes d'abord, et Marc Vallée et Hubert Gagnon à la musique et aux éclairages ensuite. Que fait-on avec le texte? Relecture? Classique? Mélange des deux? Des échanges amicaux, prolifiques; des rires, des livres consultés, des images magnifiques de l'Italie. Joie de nous retrouver autour d'un projet, de créer, de trouver.

Puis entrer dans une salle de répétition et voir ces merveilleux comédiens travailler leurs rôles, en rendre toute la substance, toute l'essence comique, tout en visant la vérité des situations, la profondeur des conflits. Joie de voir se dresser le spectacle, de rire de l'humanité de ces êtres, de l'ironie de l'auteur par rapport aux classes sociales et de la grande intelligence du personnage central.

Enfin, vous donner aussi la joie d'assister à cette œuvre d'un auteur formidable, à cette folie, à cette histoire pétillante comme un asti spumante!

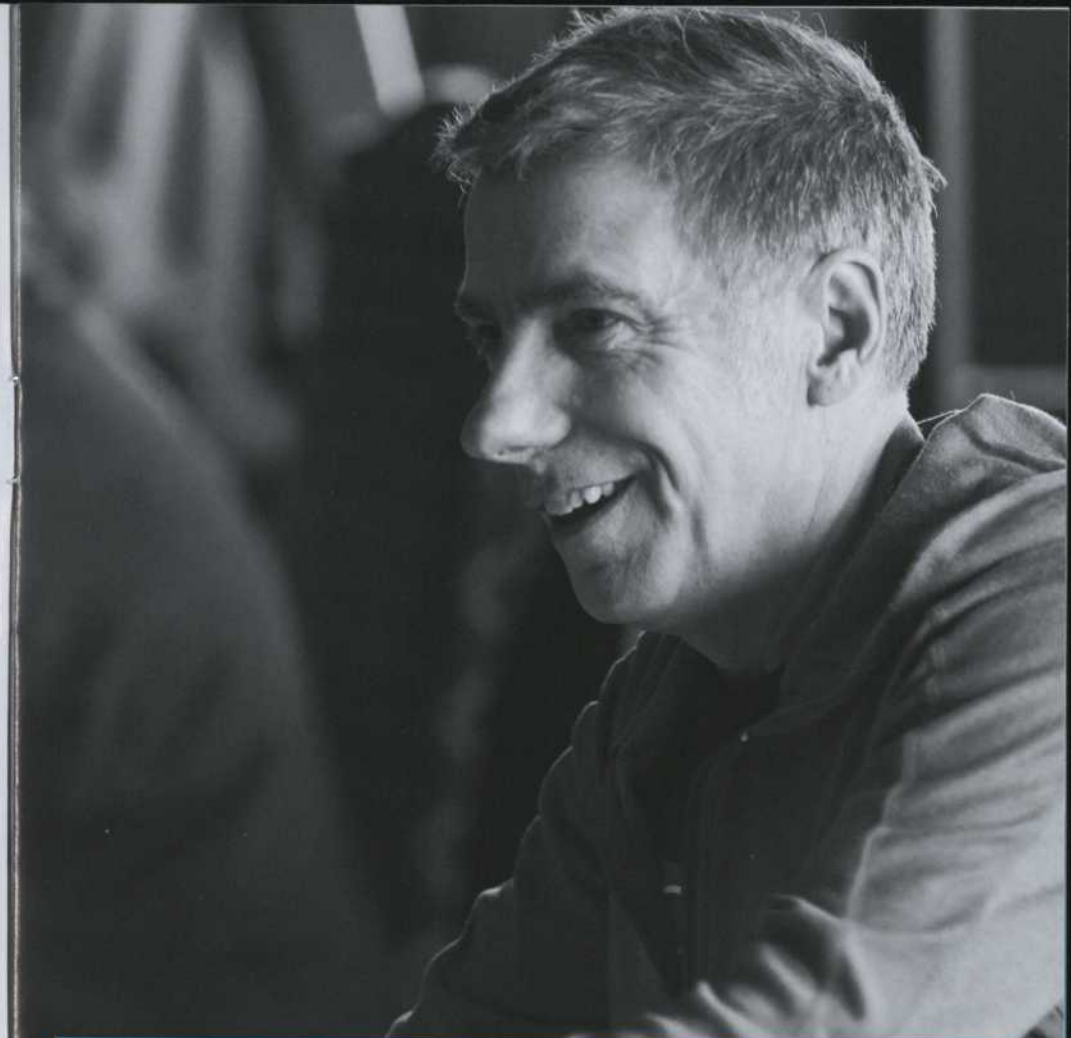
Bonne soirée!

Jacques Leblanc Metteur en scène

S

e
le
ns
la
er
es
la
ix
ee
e
?
es
urns
e,
ir
e
u

-



Promu du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1981, Jacques Leblanc est un homme de théâtre aguerri et un acteur de grand talent. Au fil de sa carrière, on lui a confié des rôles tous aussi riches que complexes. Parmi eux, soulignons les formidables Scapin et Argan qu'il a campés au Théâtre du Trident, Hosanna de la pièce de Michel Tremblay du même nom et Donnie, le junkie chétif et hypocondriaque de *High Life*. Plus récemment, il a interprété avec brio Estragon dans *En attendant Godot*, présenté au Théâtre de la Bordée en 2005-2006 dans une mise en scène de Lorraine Côté. Récipiendaire du Prix de la Critique 2005-2006 et du Masque de la production « Québec » 2006, *En attendant Godot* part en tournée dans plusieurs salles québécoises et au Centre National des Arts à Ottawa entre 2006 et 2008. Au printemps 2008, il partageait la scène avec Lorraine Côté dans *Richard Trois*, mis en scène par Marie-Josée Bastien, en plus de poursuivre son travail à la direction artistique du Théâtre de la Bordée, théâtre qu'il dirige depuis 2004. En 2009, il a remporté le Prix d'excellence des arts et de la culture de la meilleure mise en scène pour *Le menteur*, pièce présentée au Théâtre de la Bordée en 2009. En 2010, on a pu le voir dans le rôle d'Arnolphe dans *L'École des femmes* de Molière au Théâtre de la Bordée, rôle qui lui a valu le Prix Paul-Hébert des Prix d'excellence des arts et de la culture.



l'auteur

Carlo Goldoni est né le 25 février 1707 à Venise. Au cours de ses années passées au Collegio Ghislieri de Pavie, une maison d'enseignement très stricte, il étudie le latin et le grec, mais il lit également beaucoup de comédies classiques. En 1725, il est exclu de cette école après avoir composé un poème satyrique qui ridiculise quelques filles de grandes familles de Pavie. Il doit donc quitter la ville et il part étudier le droit. Sa carrière juridique est sur la bonne voie, grâce à des contrats bien rémunérés, lorsqu'il décide de changer de carrière et de se consacrer entièrement à la rédaction de pièces de théâtre.

Carlo Goldoni nous a légué une œuvre prolifique: plus d'une centaine de comédies, une quinzaine de tragi-comédies, de très nombreux intermèdes comiques et plusieurs livrets d'opéra. De nombreux chefs-d'œuvre de Goldoni ont marqué l'histoire du théâtre mondial. Pensons, entre autres, à *Arlequin serviteur de deux maîtres* (1745), *La Locandiera* (1753), *Les femmes de bonne humeur* (1757) et *Un des derniers soirs de carnaval* (1762). En 1749, il accomplit un véritable tour de force: il écrit 16 comédies pour la saison théâtrale suivante, soit celle de 1750-1751. Il écrit sa dernière œuvre, *Mémoires pour servir à l'histoire de ma vie et à celle du théâtre*, entre 1783 et 1787, et il s'éteint à Paris le 6 février 1793.

la pièce



Mirandolina, une aubergiste séduisante et prospère, est courtisée par tous les clients qui fréquentent sa locanda! Seul un chevalier aux manières rustres jure qu'elle ne lui inspire rien, pas plus que toutes les autres femmes. Qu'à cela ne tienne! Elle entreprend de faire de ce lion un agneau. Mais le chevalier devient rapidement si empressé qu'elle ne sait plus comment s'en débarrasser.

Comédie du grand Goldoni, *La Locandiera ravira*, par sa peinture caustique de l'Italie du XVIII^e siècle, autant l'œil que l'esprit. La mécanique du rire huilée sur mesure par Jacques Leblanc.

Selon la pièce originale, l'action se situe à Florence, mais certains suggèrent de lire Venise, car Goldoni y avait plusieurs mécènes et la peur de perdre leur soutien l'incita à situer l'action à Florence. De notre côté, nous la situons à Venise.

les comédiens



Mirandolina
Marie-Hélène Lalande



Le chevalier de Ripafratta
Serge Bonin



Le marquis de Forlipopoli
Jonathan Gagnon



Le comte d'Albafiorita
Jack Robitaille



Ortensia
Krystel Descary



Dejanire
Marie-Hélène Gendreau



Fabrizio
Jean-Michel Girouard



Bastiano
Philippe Durocher

les concepteurs

Mise en scène
Jacques Leblanc

**Assistance
à la mise en scène**
Jessica Ruel-Thériault

**Scénographie
et accessoires**
Michel Gauthier

Costumes et coiffures
Sébastien Dionne

Éclairages
Hubert Gagnon

Assistance aux éclairages
Thomas Lamoureux

Musique
Marc Vallée

Maquillages
Jennifer Tremblay

l'équipe de production

Direction de production
Félix Bernier Guimond

Technicien en chef
Xavier Côté

Régie
France Deslauriers

Régie de plateau
Caroline Landry

Construction du décor
Alain Gagné
Hugues Bernatchez

Confection des costumes
Par Apparat confection
créative

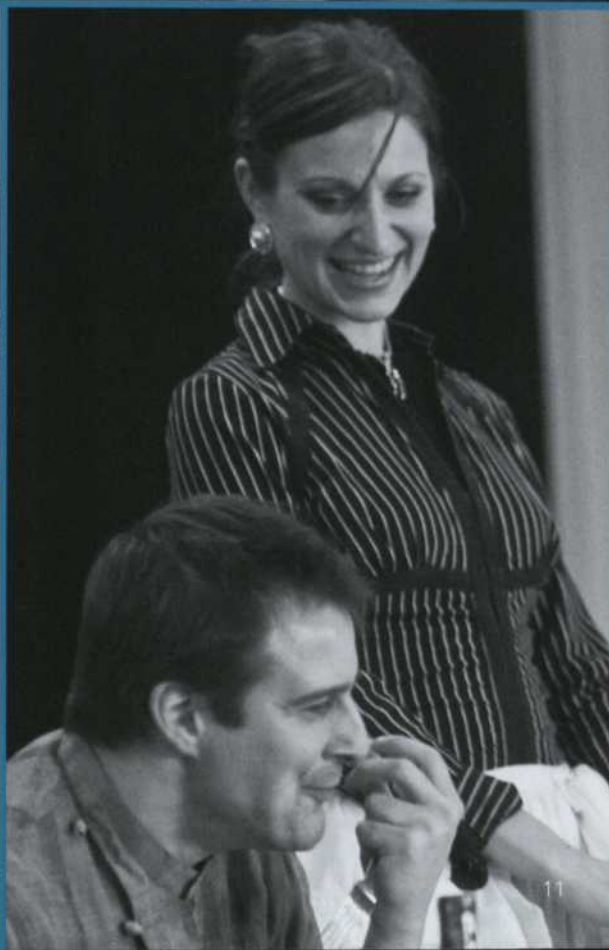
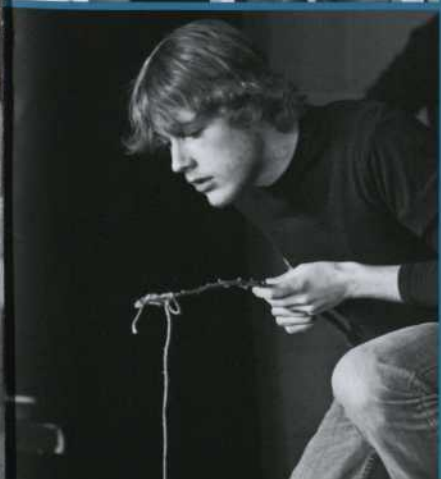
Photos du programme
Vincent Champoux

Nettoyage des costumes
Guy le Nettoyeur



les répétitions





les cahiers de la Bordée



LES CAHIERS DE LA BORDÉE, UN CONCENTRÉ D'ANALYSES ET D'ENTREVUES EXCLUSIVES!
SEULEMENT 10\$! EN VENTE À LA BILLETTERIE, AU BAR ET DANS LES LIBRAIRIES PANTOUTE.

extraits

LES FEMMES ET LES MÉCANISMES DE L'AMOUR

Les personnages de *Mirandolina* et du *Chevalier de Ripafratta* nous entraînent dans les méandres du sentiment amoureux. Si, à première vue, *Mirandolina* peut apparaître comme un personnage au caractère bien trempé, clairement défini, son attitude face à l'amour est complexe. D'une part, elle veut venger l'honneur des femmes, et dit ne pas aimer celles qui font courir les hommes; d'autre part, elle utilise des procédés en contradiction avec ses valeurs.

Le Chevalier, lui, s'est tellement tenu loin de l'amour pendant toute sa vie, que lorsqu'il découvre ce sentiment, il ne peut plus se passer de la présence de la femme qu'il aime. Au départ, on est charmé par son attendrissement progressif et la douceur qui semble poindre sous ses manières bourruées. Mais son attachement vire rapidement à l'obsession. Il devient dépendant et perd toute patience.

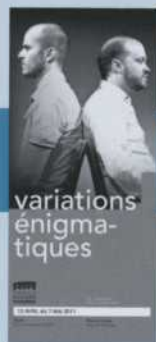
Il est pourtant le premier surpris d'éprouver de la tendresse pour l'aimable aubergiste. Alors qu'au début il observe avec dédain les rapports entre *Mirandolina* et ses prétendants, il se laisse peu à peu amadouer par les mêmes gestes qu'il a critiqués. Les soins affectueux de *Mirandolina*, alliés à la distance qu'elle entretient malgré tout avec lui finissent par dissiper sa méfiance.

DUOS COMIQUES ET JEUX D'APPARENCES

La Locandiera met en scène plusieurs duos. La dimension comique de la pièce repose en partie sur deux duos comiques des plus efficaces: les personnages du marquis (noble de longue date et désargenté) et du comte (noble grâce à sa richesse récente), et le duo formé par *Ortensia* et *Dejanire*, deux comédiennes clientes de l'auberge que l'on confond avec deux dames de la noblesse. Le duo masculin apporte à l'intrigue rivalité et humour, tandis que les comédiennes soulignent un peu plus le ridicule des situations. En s'emparant dans les convenances d'une classe qui n'est pas la leur, elles mettent joyeusement en valeur les égratignures des conventions sociales.

Goldoni en profite pour distribuer des clins d'oeil aux spectateurs. Les personnages sont conscients d'évoluer dans un contexte qui prête à rire, ce qui renforce leur caractère sympathique. Enfilant les intrigues, l'auteur se moque de la loi des apparences, notamment grâce au personnage du marquis qui se fait berner à force de vouloir bien paraître.

l'agenda de la bordée



la prochaine pièce

Variations énigmatiques
Du 12 avril au 7 mai 2011

les mardis-rencontre

Quand les projecteurs se tournent vers la salle. Quand public et artistes forment une même famille d'amoureux du théâtre. Dans le confort de la salle principale, profitez de moments d'intimité précieux avec les artistes de nos spectacles **chaque mardi de la deuxième semaine de représentations**. Dès leur sortie de scène, retrouvez les équipes pour des confidences, des débats, des secrets de coulisses. Des dialogues sur les visions, sur les émotions pour vibrer ensemble à l'unisson.

Prochaines dates: 8 mars 2011 – 19 avril 2011

abonnés, à vos agendas!

Le lancement de saison 2011-2012 pour les abonnés aura lieu le lundi 28 mars à 19h. Réservez vos places dès le 14 mars au 418 694-9721.

Vous êtes abonnés au Théâtre de la Bordée depuis 5, 10, 15, 20, 25, 30 ou même 35 ans? Faites-nous le savoir en nous envoyant vos coordonnées ainsi que le nombre d'années depuis lesquelles vous êtes abonnés à l'adresse:

communications@bordee.qc.ca ou en l'inscrivant sur un coupon prévu à cet effet au bas de l'escalier.

Nous vous préparons quelque chose de spécial pour le lancement de la saison 2011-2012, notre 35^e saison!

nouveau

Du mardi au jeudi, nos spectacles du soir débute désormais à 19h30. Notez ce nouvel horaire à votre agenda!

pour de plus amples renseignements

Visitez notre site Internet:

www.bordee.qc.ca

Information et réservations à la billetterie
au 418 694-9721

l'équipe du théâtre de la bordée

Direction artistique

Jacques Leblanc

Direction administrative

Lyne Fafard

Communications

Christine Richard

Direction de production

Félix Bernier Guimond

Développement de publics et groupes

Céline Gilbert

Service à la clientèle et opérations

Sylvie Smith

Agente administrative

Nadia Gagné Michaud

Comptabilité

Danny Belleau

Technicien en chef

Xavier Côté

Régisseuse de plateau

Caroline Landry

Entretien

Maurice Fortier

Sylvain Rancourt

Billetterie

Lyne Chamberland

Simone Gagné-Raynauld

Andrée Legault

Hélène Vézina

Responsables de salle

Carolanne Bergeron

Lise Breton

Marie-Ève Chabot-Lortie

Isabelle Dugas

Jacques Leclerc

Karine Lemieux-Martin

Philippe Rivard

Personnel d'accueil

Sandrine Bélanger-Monast

Mélissa Bouchard

Lisette Brochu

Line Caseault

Valérie Samson

Marie-Andrée Turcotte

Le conseil d'administration

Président : Martin Tremblay,

Président Qualité Construction

(CDN) Ltée

Vice-présidente :

Marie-Hélène Gendreau,

Comédienne et metteur

en scène

Trésorier : François Royer,

VP finances et administration

Groupe Desgagnés

Secrétaire :

Nicola-Frank Vachon,

Comédien et photographe

Présidente ex-officio :

Nancy Chamberland, notaire

Ombudsman

de l'Université Laval

Administrateurs :

Chantal Brunet,

PDG Innovatech

Marie-Amélie Dubé,

Enseignante

Hugues Frenette,

Comédien et metteur en scène

Lyne Fafard,

Directrice administrative

Jacques Leblanc,

Directeur artistique

Design: bleoutremer

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC

Hydro
Québec



Salon
Heuri
fleuriste
...depuis 1933

LE POSTINO
BOUTIQUE DE PRODUITS PERSONNALISÉS



le-Cercle.co

La Boîte à Pain
...depuis 1988

l'aliberté

leSoleil

LIBRAIRIE
PANTOUTE
librairie indépendante québécoise

Sillons
1140 Avenue Caron - Québec, Q.C. G1S 2K2
www.sillons.com

Brûlerie St-Roch

Camellia Sinensis

LA PROCHAINE PIÈCE À VOIR ABSOLUMENT !



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tourné vers le monde

variations énigmatiques

12 AVRIL AU 7 MAI 2011

315, rue St-Joseph Est
Québec (Québec) G1K 3B3
Tél : 418 694-9721
Télec. : 418 694-9737
info@bordee.qc.ca
bordee.qc.ca

Texte
Éric-Emmanuel
Schmitt

Mise en scène
Hugues Frenette

LE CERCLE
L'EXPÉRIENCE
D'UNE SOIRÉE COMPLÈTE

VENEZ VOUS INSPIRER, BOIRE ET MANGER ...



... AVANT



LE THÉÂTRE



OU APRÈS



LE CERCLE / 228 SAINT-JOSEPH EST / 418-948-8648 / WWW.LE-CERCLE.CA

15% DE RABAIS SUR VOTRE FACTURE EN PRÉSENTANT VOTRE BILLET